Porównanie tłumaczeń Jana 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale Ja — prawdę mówię wam, korzystniej wam, abym Ja odszedłbym. Jeśli bowiem nie odszedłbym, — Opiekun nie — przyszedłby do was. Jeśli zaś poszedłbym, wyślę Go do was.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale Ja prawdę mówię wam jest korzystne wam aby Ja odszedłbym jeśli bowiem nie odszedłbym Opiekun nie przyjdzie do was jeśli zaś poszedłbym poślę Go do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Ja mówię wam prawdę:* Korzystniej jest dla was, żebym Ja odszedł. Bo jeśli nie odejdę, Opiekun** do was nie przyjdzie,*** jeśli zaś odejdę**** – poślę Go do was.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale ja prawdę mówię wam, pożyteczne jest wam, aby ja odszedłem. Jeśli bowiem nie odejdę, pocieszyciel nie przyjdzie do was. Jeśli zaś pójdę, poślę go do was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale Ja prawdę mówię wam jest korzystne wam aby Ja odszedłbym jeśli bowiem nie odszedłbym Opiekun nie przyjdzie do was jeśli zaś poszedłbym poślę Go do was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Ja mówię wam prawdę: Lepiej dla was, abym Ja odszedł. Bo jeśli nie odejdę, Opiekun do was nie przyjdzie, natomiast jeśli odejdę — poślę Go do was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja mówię wam prawdę: Pożyteczniej jest dla was, abym odszedł. Jeśli bowiem nie odejdę, Pocieszyciel do was nie przyjdzie, a jeśli odejdę, poślę go do was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz ja wam prawdę mówię, wamci to pożyteczno, abym ja odszedł; bo jeźli ja nie odejdę, pocieszyciel on nie przyjdzie do was, a jeźli odejdę, poślę go do was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aleć ja prawdę wam powiadam: pożyteczno wam, abych ja odszedł. Bo jeśli ja nie odejdę, pocieszyciel nie przydzie do was; a jeśli odejdę, poślę go do was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże mówię wam prawdę: Pożyteczne jest dla was moje odejście. Bo jeżeli nie odejdę, Paraklet nie przyjdzie do was. A jeżeli odejdę, to poślę Go do was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Ja wam mówię prawdę: Lepiej dla was, żebym Ja odszedł. Bo jeśli nie odejdę, Pocieszyciel do was nie przyjdzie, jeśli zaś odejdę, poślę go do was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Ja mówię wam prawdę: Lepiej jest dla was, abym odszedł. Jeśli bowiem nie odejdę, Orędownik do was nie

1) <x>500 8:45</x>
2) <x>500 14:16</x>; <x>500 15:26</x>
3) <x>500 7:39</x>
4) <x>500 20:17</x>

			przyjdzie, jeśli zaś odejdę, poślę Go do was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja jednak mówię wam prawdę: Będzie lepiej dla was, abym odszedł. Jeśli nie odejdę, nie przyjdzie do was Wspomożyciel; jeśli zaś odejdę, poślę Go wam.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja jednak prawdę wam mówię, że lepiej dla was, abym odszedł. Jeśli bowiem nie odejdę, nie przyjdzie do was ów Rzecznik; jeśli natomiast pójdę, przyślę Go do was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale naprawdę, lepiej dla was, bym odszedł, bo jeśli nie odejdę, nie przyjdzie wam na pomoc Duch Święty. Natomiast jeżeli odejdę, poślę go do was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Ja mówię wam prawdę: Lepiej dla was, że Ja odchodzę, bo jeślibym nie odszedł, Obrońca nie przyszedłby do was, jeśli zaś nie odejdę, poślę Go do was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але я правду вам кажу: краще для вас, щоб я пішов. Бо якщо я не піду, то Втішитель не прийде до вас. Якщо ж піду, - пошлю його до вас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale ja tę pełną jawną prawdę powiadam wam: przynosi korzyść wam aby ja odjechałbym. Jeżeliby bowiem nie odjechałbym, ten wiadomy pobudziciel do obok-przeciw wezwaniem nie przyjdzie istotnie do was; jeżeliby zaś wyprawiłbym się, poślę go istotnie do was.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ja wam mówię prawdę jest wam korzystne, abym ja odszedł; bo jeśli nie odejdę, pocieszyciel do was nie przyjdzie; a jeżeli odejdę poślę Go do was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale mówię wam prawdę - korzystne dla was jest to, że odchodzę. Bo jeśli nie odejdę, nie przyjdzie do was Pocieszyciel-Doradca. Jeśli jednak odejdę, poślę Go do was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś mówię wam prawdę: Odchodzę dla waszego pożytku. Bo jeśli nie odejdę, wspomożyciel na pewno do was nie przyjdzie, ale jeśli pójdę, to poślę go do was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was jednak, że moje odejście jest dla was korzystne. Jeśli bowiem nie odejdę, Pocieszyciel do was nie przyjdzie. Ale gdy odejdę, przyślę Go do was.